

En resumidas cuentas, siacasu con dellos matices menores, *El habla de Lena* güelive agradeceese reeditá, nun momentu oportunu, en que, nos diversos carteles oficiales colgaos pelos llugares, colúmbranse (por fin) las formas toponímicas estampás por Neira nas sos páxinas más de mediu sieglu atrás: *La Vega'l Ciigu*, *La Vega'l Rei*, *Colombiello*, *Castiello*, *El Piridiello*... (de vegadas, *El Piridiellu*) si bien colas grafías más n'usu güei (ll). Ye ansina como-yos presta a los llinizos lleyer los nomes que nunca dexaron d'articular nas caleyas: *Muñón Cimiru*, *Muñón Fondiru*, *El Noctu*, *Malveo*, *Casorvia*, *Piñera Baxo*, *Tuiza Riba*, *Teyeo*, *El Trilluru*, *El Socolar*, *Xomezana*, *Zurea*...

Como se dixo al principiu, llego serondu, pero llegó nún bon momentu el trabayu (escelente trabayu, cavilo yo) de Jesús Neira, pa una meyor conocencia del asturianu nel so contestu; y, sobre too, pa clariar las cosas a la xente de Lena que, por ciertu, cuantayá qu'entrugaba per él. Quiciás seya la fonética d'esti libru'l comiendu pa que yá enxamás se contaminen los mapas, nin los carteles de carretera, con topónimos que ná tienen que ver col entornu ecolóxicu asturianu pal que foron creaos, y nel que siguen afincaos: *Cuitu Nigru*, y non **Cuetu Negro*, nin **Cuetu Negru*, nin **Coto Negro*...; *Curriellos*, y non **Curriellos*, ni **Corriellos*, ni **Corrillos*... O *El Purdiellu* la Boya, y non **El Portillo*, ni **El Portiellu*, ni **El Portiellu*... Nin *Casorvida*, que ná tien que ver con 'vida'. Nin **El Anglero*, nin **El Angulero*, nin *El Anguleru*, nin **El Angleru*... (un poco más acullá), sinon *L'Angliru* (que dicen les riosanos); o *L'Angleiru* (como lles presta asoleyar a los quirosanos). La grafía ye lo de menos, con tal que respete la fonía, non sólo viva, sinon sosechando, según paez en dellos rexistros y casos. La llingua fáyenla los falantes (toos y toas los que la falan), qué dúbida cabe.

XULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ

Jesús Suárez López y Naciú 'i Riguilón, *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. I. Suroccidente d'Asturias*, Xixón (Fundación Municipal de Cultura, Educación ya Universidá Popular y Consejería d'Educación ya Cultura del Principáu d'Asturias, 2003 [CD + folleto]).

Jesús Suárez López y Xosé Antón Fernández Martínez, *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. II. Centro-occidente d'Asturies*, Xixón (Muséu del Pueblu d'Asturies-Rede de Museos Etnográficos d'Asturies), [CD + folleto].

Pocas árees geográficas en la Península Ibérica han suscitado y suscitan el interés de investigadores nacionales e internacionales como Asturias y cuentan con

una amplia literatura sobre su lengua y su cultura tradicional, que va desde la publicación de diccionarios y vocabularios, gramáticas, trabajos sobre la toponimia, su flora y su fauna hasta cancioneros y recolecciones de cuentos y leyendas populares. Sin embargo, no contábamos hasta la fecha con la publicación de un atlas de colección de «voces» y «fuentes sonoras» que mostrara esa riqueza lingüística y el renovado interés en los estudios asturianos: esta obra es el *Atlas Sonoro de la Llingua Asturiana*.

Este atlas se incluye dentro de la serie de proyectos que se están llevando a cabo en diferentes universidades españolas e instituciones académicas a lo largo y ancho del territorio español, tanto para el asturiano: el *Archivu Oral de la Llingua Asturiana* [<http://www.asturies.com/asturianu/archoral/>], como para el castellano: el *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER) [<http://pidweb.ii.uam.es/coser/>], o sus variedades, como el extremeño: el *Corpus Dialectal de Extremadura* (CoDiEx) [<http://www.geolectos.com/codiex/>], o para otras lenguas como el gallego: el *Arquivo do Galego Oral* (Instituto da Lingua Galega), el catalán: *Corpus Oral Dialectal* (COD) [<http://www.ub.es/linca/>] o el vasco: *Bizkaieraren Fonoteka* [<http://bips.bi.ehu.es/ahoweb/bizkaifon/bizkaifon.html>].

Patrocinado por la Red de Museos Etnográficos de Asturias, el *Atlas Sonoro de la Llingua Asturiana* es una obra colectiva destinada a la difusión del patrimonio oral asturiano, y va a cubrir, para mostrar esa diversidad lingüística, las cuatro grandes áreas de Asturias: oriental, central, occidental y gallego-asturiano. Para su recopilación los autores han contado con los fondos del Archivo de la Tradición Oral del Museo del Pueblo de Asturias, archivo que guarda más de 20.000 etno-textos procedentes de toda Asturias. Como hacen constar sus autores, todas las grabaciones de campo presentan una serie de características básicas en común: su naturalidad en la expresión, su grado de pureza lingüística, un contenido relevante y una buena calidad sonora, y recogen tanto mitos y leyendas, romances, cuentos, oraciones, conjuros como canciones líricas y narrativas, poesías populares, refranes, adivinanzas y chistes.

El autor principal del *Atlas Sonoro de la Llingua Asturiana*, Jesús Suárez López, es uno de los máximos responsables en la preservación de «lo asturiano», no en vano lleva recopilando y publicando desde hace más de una década una serie de fuentes para el estudio del folklore, la literatura popular (cf. las referencias bibliográficas) y la antropología de Asturias, como la *Nueva colección de romances* (1987-1994), en colaboración de Mariola Carbajal Álvarez (1997), los *Cuentos del*

Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias (1998), los *Cuentos populares recogidos en el penal del Puerto de Santa María* (1939) y *Cancionero y obra poética de Emilio Trelles* (1877-1966), poeta popular asturiano nacido en Salas (2000), el libro *Tesoros, ayulgas y chalguceros. La fiebre del oro en Asturias* (2001), el *Folklore de Somiedo. Leyendas, cuentos, tradiciones* (2003) y, de reciente aparición y junto con Fernando Ormosa Fernández, el *Cancionero secreto de Asturias* (2005), una recopilación de más de setecientas coplas populares asturianas de letra anticlerical y contenido erótico.

El primer CD del *Atlas Sonoro de la Llingua Asturiana* cuenta con 19 grabaciones realizadas en los años 1987, 1992, 1997, 2000, 2001 y 2002 por los autores Jesús Suárez López e Ignacio Martínez Alonso (Nació 'i Riguión), que con la ayuda de Jorge Fernández, Hilario Gómez Oliveros, Sergio Linde y Mari Álvarez Alba, encuestaron siete concejos del Suroccidente de Asturias: Ibias (1 grabación), Degaña (2), Cangas del Narcea (6), Allande (1), Tinéu (2), Miranda (1) y Somiedo (5).

La tipología de los archivos sonoros es diversa: leyendas, cuentos, historias y relatos narrados por 21 informantes, 7 hombres y 14 mujeres, de edad comprendida entre los 40 y los 96 años, y de duración variable, desde el minuto de la grabación más breve, hasta los 10 minutos 55' de la más extensa. Los enclaves seleccionados han sido: Astierna, Trabáu, El Reboluar, Trasmonte, Mual, Naviegu, Val.láu, Vialar, Trones, La Folgueiriza Francos, Villaxulián, San Fricosu, Fastias, Santamarina, El Puerto, La Pola, Veigas, El Valle y Villare.

El CD contiene además un útil folleto de 52 páginas con una introducción, las 19 transcripciones de las grabaciones, 20 fotografías, unas aplicaciones didácticas para trabajar con el CD (en Primaria y Secundaria) y un mapa a color de Asturias con los pueblos estudiados.

Como era de esperar, los datos lingüísticos proporcionados por las fuentes sonoras son de gran interés. Por lo que respecta a la fonética y la pronunciación, podemos documentar ciertos fenómenos característicos del asturiano occidental, tales como:

1. La áptico-prepalatal o postalveolar africada sorda, la llamada 'che vaqueita', procedente de *l-* y *-ll-* latinas, documentada en Degaña, Cangas del Narcea, Tinéu, Somiedo, y parte de Allande y Miranda; y la cacuminal, prepalatal oclusiva sonora *-ll-* propia de Astierna y Trabáu: *el.la, ail.li, cal.lós*, etc., enclaves que caen dentro de la zona *tixileira*.

2. La solución de los grupos latinos *pl-*, *kl-*, *fl-*: *p l a n u s* > *chansu*, *c l a m a r e* > *chamar*, *f l a m m a* > *chansa*.

3. La solución variable de los grupos *-ly-*, *-k'l*, *-g'l-*: *f i l i u* > *fichu* / *fiu*, *o* > *i c u l a* > *uveicha* / *uveya* / *uvea*, *t e g u l a* > *teicha* / *teya* / *tea*, y de *-k'r-*: *n o c t e* > *nueite* / *noche*, *-ult-*: *m u l t u s* > *muito* / *mucho*.

4. La pérdida de *-n-*: *una* > *úa criada*, *úa botada*, *úas tormentas*; y la reducción de los grupos intervocálicos *-mn-*: *s e a m n u* > *escanu*, y *-nn-*: *p i n n a* > *pena*.

5. La diptongación de *ē* breve y *ō* breve latinas: *f ē r r u m* > *ferro* / *fierro*; *c i e r r u*, *b ō n u s* > *bono* / *buerio* / *buonu*; *f ō n o n*.

6. La diptongación ante yod: *h ō d i e* > *güei* / *hoy*.

7. La conservación de diptongos crecientes *ei* / *ou*: *ferreiru*, *carneiru*, *manteiga*, etc.; *outru*, *roubar*, *cousa*, etc.

También se registran otros fenómenos vocálicos y consonánticos por asimilación (*insiguída*), diptongación quizá analógica (*aiguí*, *eiguí*), metátesis (*natide*), síncope (*le parcia que*), etc.

En el plano morfológico, cabe señalar la tercera persona plural del pretérito perfecto simple en *-non*: *corrionon*, *morrionon*, *pilanon*, *quidanon*, *ichanon*; el uso de infinitivos en *-re*: *pasare*, *reire*, *decire*, *salire*, *tenere*, *andare*, sobre todo en Tinéu y Somiedu; el uso de artículo + posesivo: *la mía fia*, *la boda del mi hermano Piricu*, *el miou cuentu*, *el mio hermano*; el uso de diminutivos en *-in* / *-ina*: *piquinín*, *ventanín*, *arbulín*, *rapacín*, *burriquin*, *becerrina*, *poucuninos*; la conservación de *agora* (9 casos vs. *ahora* 29); el empleo de *unde*, *asina*, etc.

En cuanto al léxico, aparecen palabras típicamente asturianas como *gochos*, *multa*, *tarreña* 'tejuelas, instrumento musical', *árgumas* 'planta espinosa', *patacas*, *pote*, etc.

El segundo CD del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* contiene 14 grabaciones procedentes de 5 concejos de la zona sur del centro-occidente de Asturias: Miranda, Grau, Tameza, Teberga y Quirós, y fueron recopiladas por Jesús Suárez López y Xosé Antón Fernández Martínez (Ambás), con la colaboración de Mariola Carbajal Álvarez, entre los años 1992, 1996, 1998, 2000, 2002 y 2003. La duración de los textos sonoros también es variable, de los 43" de la muestra más breve a los 12 minutos de la más amplia. Los 16 informantes, 8 hombres y 8 mujeres, son también de la tercera generación, de entre 65 y 92 años de edad. La lis-

ta de los 14 enclaves encuestados es la siguiente: Quintanal, Cigüedres, Villar, Mudreiros, Samiguel, Cubia, La Veiga Piridiellu, Las Murias, Vindias, Villuarri, Villamaore, Gradura, Muriel.los/Cimeiru-Cuevas y Murias.

El folleto que se incluye en este CD, más amplio que el primero (76 páginas), contiene una introducción del autor, Jesús Suárez López, las 14 transcripciones de las grabaciones, 14 fotografías y dos mapas, uno con la localización de los enclaves (p. 8) y otro sobre la zona de pronunciación de *ll* y las isoglosas de los diptongos decrecientes *ei* / *ou* frente a *e* / *o*; los plurales *-as* / *-es*; y la conservación de *f* / *h*- (págs. 18-19).

Los resultados obtenidos ofrecen una amplia visión de conjunto y permiten ejemplificar numerosos rasgos fonéticos y de pronunciación propios del asturiano occidental, así como establecer dos subsistemas dentro del territorio explorado. Dentro de estos últimos podemos señalar:

1. El resultado de *l*- y *-ll*- latinas, que presenta dos subsistemas: solución *l*l: *llobu*, en Teberga, Quirós y gran parte de Miranda, frente a solución *ll*: *llobu*, en Grau y Tameza. Los ejemplos son abundantes, tanto en posición inicial: *lladrar*, *llevar*, *llimpia*, *lluego*; como en posición intervocálica: *mantiellu*, *portiel.la*, *rebol.lu*, *pol.lln*, *val.le*, etc.
2. El resultado de los grupos latinos *pl*-, *kl*-, *fl*- es *ll*: *Llanu* en Teberga, Quirós y la mayor parte de Miranda, solución propia de la zona sur-occidental, frente a *ch*: *chena* en Grau y Tameza, que estarían dentro de la zona norte-oriental.
3. Los grupos latinos *-lj*-, *-k'l*- y *-g'l*- > palatalizan *y*: *fueya*, *muyer*, *paya*, *pano-ya* o pierden el fonema, *uveas* en Grau y Tameza, mientras que en Miranda, Teberga y Quirós la solución propia es *ch*: *viechu*, *cauchar*, *carbachu*, *navacha*, *uveichas*, *fuecha*.
4. La asimilación del grupo *-rl*- < infinitivo + referente pronominal (*lu*, *la*, *lo*, *los*, *las*): con solución *ll*: *vendellu*, *espantal.los*, *cuntal.lu* en Miranda y Quirós, frente a *ll*: *buscallas*, *matalla*, *llevalla*, *tapallu* / *mamala* en Grau y Tameza.
5. El grupo *-kt*- y *-ult*- > ofrece en Quirós la solución posalveolar africada sorda *ts*: *etsaba*, *cusso*, *mutso*, *etsó-l.ly*, *martsare*. Documentado también en topónimos como *Viscafreitsa* (Muriel.los).
6. Encontramos ejemplos de metafonía, también en el concejo de Quirós: *El xabalín también se vía. Una vez agarraron los d'Enriqueta unu... Sí, piquinu* [Texto 13. De *llobos*, *osos* y *xabalinos*, pág. 68]; *...ésos cuadra nu la quieren, son como'l*

rapusu, *el rapusu nun quier comere tando... agarrar el rapusu y tenelu... nun come, quier cazar él a su manera [ibid., pág. 68], etc.*

7. La presencia del diptongo *uo* variante de *ue* en Grau y Teberga: *muovas, muoru, despuós, cuonta, vuolve, pescuozu*.

Fenómenos de carácter general son los siguientes:

8. La reducción de los grupos *-nn-* y *-mn-* > *-n-*: *c a p a n n a m* > *cabana*, *v a n n u m* > *vamu*, *p i n n a m* > *pena; penasca, escanu*, así como *pequenu / piquinu* 'pequeño'.

9. La conservación de *f*-latina: *fartucara, feichu, fame, fíu, fórmu, fartu, fondu, folechu, fumo, fáigolo, etc.*

10. El empleo de la palatal fricativa sorda, grafía *x*: *dixo, xana, abaxo, bruxa, xatu, xente, bruxa, truxenon, xaballn, etc.*

11. La presencia de diptongos crecientes *ei, ou*: *sumbreiracu, vaqueiru, regueiru, feichu, heredeiru, queisu, entréi, saquéi, baxéi, carneiru, sendeiru, etc.*; *ouros, quedóuse, llegóu, pegóu, bajóu, miou, you, marchóu, poucu, cousa*. Asimismo es posible documentar soluciones simples de manera exclusiva en el concejo de Quirós: *cayú, perdá, revolvú, vu, etc.*

12. La conservación de *e* tras *-r*: *malhumore, muyere, comere, salire, soplare, mirare, baxare, vere, etc.*

En el plano morfosintáctico también se perciben diferencias entre los dos subsistemas, el sur-occidental y el norteño-oriental, como por ejemplo:

1. El referente pronominal *illi* presenta los resultados: *Llevóu-l.lys, nun-l.ly la saquéi, hai que-l.lys dar, dixo-l.ly, agüiria-l.lylo, dá-l.lyslo, etc.* en Miranda y Quirós, frente a las formas *quita-y, quedáron-y, volvo-y, quitó-y, preparó-y, da-y, di-y, dá-yla, metía-y, chupándo-y, fan-ys, dixo-y, ¿cómo-y llamasti?* en Grau y Tameza.

2. La presencia de plurales femeninos en *-as*: *vacas, patatas, brañas, etc.*

3. El empleo de las formas *oitrí (otra, ouros, outras)* en Quirós, frente a *outru (outra, ouros, outras)* en Teberga y en todo el asturiano occidental.

4. El empleo del demostrativo singular *isti, isi* en Teberga y Quirós, frente a *estí, esi* en el resto del territorio.

5. La forma de la tercera persona singular el presente de indicativo del verbo *ser* hace *ía* en Grau, Miranda, Tameza y Teberga, frente a la forma *ye* de Grau y Quirós.

6. La conjunción *e t > ja* en Miranda, Tameza, Teberga y gran parte de Giau, en otros puntos de este concejo la alternancia *ja i* y es lo habitual, como en La Veiga Pir-diellu con una relación de 32 casos frente a 45. En Quirós, en cambio, la solución típica, y casi única, es *y*.

En definitiva, el *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* es un perfecto ejemplo de cómo se pueden emplear las nuevas tecnologías para sistematizar el estudio de la tradición oral y preservar así los viejos relatos de la literatura popular; nos ofrece nuevos materiales fundamentales tanto para la enseñanza de la Lengua Asturiana como para la dialectología románica peninsular y la sociolingüística, además de proporcionar ricos datos para la lingüística en general, que se irán completando en entregas sucesivas. No obstante, en estos discos compactos no sólo podemos documentar los fenómenos de carácter lingüístico más importantes del asturiano actual, sino que también es posible encontrar información etnográfica y antropológica precisa en las 34 fotografías en blanco y negro que los autores incluyen en los folletos. En efecto, imágenes sobre la indumentaria, los complementos para el vestir y el traje típico, la casa asturiana, el ajuar doméstico, los utensilios de cocina y el mobiliario, los oficios tradicionales, etc., nos dan una idea de los ricos fondos que se pueden admirar en el Museu del Pueblu d'Asturies: su colección etnográfica, el archivo documental, la fototeca, la música tradicional y los fondos de su biblioteca.

ENRIQUE PATO

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CATALÁN, DIEGO, 1956-57 = «El asturiano occidental: examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras etimológicas», *Romance Philology* 10 (1956), págs. 71-92; y 11 (1957), págs. 120-158.
- MUSEU DEL PUEBLU D'ASTURIES / MUSEO DEL PUEBLU DE ASTURIAS, Gijón, [página web <http://docs.ayto-gijon.es/museos/index.asp?ld_museo=1&ld_menu=2>].
- GONZÁLEZ SALGADO, JOSÉ ANTONIO, 2005 = «Los corpus sonoros en la investigación de la lengua hablada», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)* 24, [documento en línea <http://www.ucm.es/info/circulo/no_24/gsalgado.htm>].
- SUÁREZ LÓPEZ, JESÚS, 1993 = «Una versión asturiana de "Lanzarote y el ciervo de pie blanco"», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 48/1 (1993), págs. 163-174.

SUÁREZ LÓPEZ, JESÚS, 1994 = «El romancero de Asturias hoy», *Insula: Revista de Letras y Ciencias Humanas*, núm. 567, 1994, págs. 17-18.

VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO, 1998 = *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano* Oviedo, (Universidad de Oviedo), 1998.

Ramón d'Andrés, *Cuestiones d'asturianu normativu* (III), Uviéu (Ámbitu) 2003, 252 páxs.

Nun periodu de trés años, ente'l 2000 y el 2003, apaecieron nel selmanariu *Les Noticies* una bona riestra d'artículos baxo'l títulu de *Bilordios Filolóxicos*. Toos ellos vien en recoyéndose na obra *Cuestiones d'asturianu normativu* de la que yá tenemos esti tercer volume que correspuende colos artículos espublizaos ente'l 30 de xunu del añu 2002 y el 19 de setiembre del 2003. Como'l propiu autor indica al entamu, éstos «preséntense non nel orde cronolóxicu de la so publicación, sinón agrupaos por temes» (páx. 5).

De mano, podríamos señalar que la principal virtú d'esta obra ye'l so valir didácticu: toca cuestiones práctiques y apúrre-yos asina a los usuarios del idioma una bona ferramienta pal dominiu oral y escritu del mesmu. Poro, ye una obra dirixida al públicu en xeneral, non sólo al filólogu, especialista o estudiosu, sinón tamién al falante esmolecú por un correctu usu de la llingua asturiana. Pa ello, l'autor valse d'esplicaciones didáctiques, nunca dando nada por sabío nin cayendo nel abusu de tecnicismos que dificulten la comprensión de los non espertos.

Como diximos enantes, la obra estructúrase temáticamente en bloques qu'inxeren artículos sobre estremaos temes.

De primeres, la obra ábrese col entituláu *Cuestiones fonétiques y ortográfiques* (páxs. 9-34) onde d'Andrés fala de l'adaptación de les pallabres llatines con «i» consonántica al asturiano, comparando'l resultáu propiu col de les llingües romániques más cercanes, pa concluir que la solución mayoritaria ye la palatal fricativa sorda [j], anque tengamos delles palabres escrites «a la castellana» —*inyectar, eyacular, trayectu*...— probablemente «pola influencia, quiciabes (in)evitable, de castellanu» (páx. 15). Tamién tenemos una reflexón estimable sobre les regles d'acentuación asturianas y la so «dependencia» pa cola norma castellana. Nel apartáu dedicáu a los acentos diacríticos, que se desarrolla en varios epígrafes, d'Andrés amuesa dalguna de les incoherencies de la norma actual: acentuación